Traduction album

**« Les trois brigands »**

**Tomi Ungerer, l’école des loisirs, 2014**

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Albanais |
| Les trois brigands | Tre grabitesit |
| Il était une fois trois vilains brigands, avec de grands manteaux noirs et de hauts chapeaux noirs. | Na ishin njehere tre grabites te keqinj qe vishnin pallto te gjate te zez dhe kapele te medhaja te zeza. |
| Le premier avait un tromblon,  Le deuxième un soufflet qui lançait du poivre, et le troisième une grande hache rouge. | I pari kishte nje pushke me gryken si trompete, i dyti kishte nje shakull qe shperndante piper dhe i treti nje sopate. |
| La nuit, au clair de lune, ils se tenaient cachés au bord de la route. | Ne te dale te henes, naten, ata u fshehnin anes rruges. |
| Ils faisaient peur à tout le monde. Lorsqu’ils apparaissaient, les femmes s’évanouissaient de frayeur, les chiens filaient ventre à terre, et les hommes les plus courageux prenaient eux-mêmes la fuite. | Te gjithe kishin frike nga ata.  Kur ata shfaqeshin, zonjave u binin te fiket nga frika, qente iknin duke u zvarritur ne toke dhe madje edhe burrat me me kurajo zhdukeshin. |
| Si des voitures passaient, ils soufflaient du poivre dans les narines des chevaux et, naturellement, les voitures s’arrêtaient. | Neqoftese kishte makina me kuaj  qe kalonin, ata u  hidhnin piper kuajve dhe nga klithmat e kuajve naturisht makinat ndalonin. |
| Alors, ils démolissaient les roues… | Atehere, ata u thyenin rrotat... |
| Puis, avec le tromblon, ils menaçaient les voyageurs et les dévalisaient. | Per me teper, me pushken qe kishte gryken si trompete, kercenonin udhetaret dhe i grabisnin. |
| Leur cachette était une caverne en haut de la montagne. C’est là qu’ils transportaient ce qu’ils avaient volé. | Streha e tyre e fshehte ishte nje shpelle ne maje te malit dhe ketu ata sillnin cdo gje qe kishin vjedhur. |
| Ils avaient des coffres pleins d’or, pleins de perles, de bijoux et de pierres précieuses. | Ata kishin hendeqe plot me flori, perla, bizhuteri dhe gura te cmuar. |
| Mais voilà qu’une fois, par une nuit très sombre, ils attaquèrent une voiture où il n’y avait qu’un seul voyageur. Et c’était une pauvre petite fille qui s’appelait Tiffany.  Elle était orpheline et se rendait auprès d’une vieille tante grognon chez qui elle allait vivre désormais.  Cela ne lui plaisait pas du tout !  Et elle fut bien contente quand, tout à coup, les trois brigands se dressèrent devant elle. | Por, njehere, gjate nje nate te erret, ata po mundoheshin te grabisnin nje makine ne te cilen ishte vetem nje udhetare brenda. Kjo udhetare ishte nje vajze e vogel qe quhej Tiffany.  Ajo ishte jetime dhe shkonte te tezja e saj e vjeter dhe e pakenaqur me te cilen ajo do jetonte tani, dhe kjo gje nuk i pelqente fare.  Cuditerisht ajo u kenaq kur grabitesit  po vinin drejt saj. |
| Comme il n’y avait dans la voiture rien d’autre à prendre que Tiffany, ils l’emportèrent précieusement dans leur caverne. | Duke qene se ne makine nuk kishte asgje tjeter pervec Tiffanys, atehere ata e marrin me vete dhe e cojne ne shpellen e tyre. |
| Là, ils lui firent un lit moelleux. | Ketu, ata i ofrojne nje krevat te bute e te rehatshem. |
| Le lendemain, quand Tiffany s’éveilla, elle vit des coffres remplis de trésors.  « Mais qu’est-ce que vous faites de ça ? »  Demanda-t-elle aux brigands.  Ceux-ci se regardèrent tout étonnés :  Jamais ils ne s’étaient demandé ce qu’ils pourraient faire de toutes ces richesses ! | Te nesermen kur Tiffany zgjohet, shikon hendeqe plot me thesare.  “ Por, cfare beni ju me gjithe keto?”, i pyet ajo grabitesit.  Ata, shikojne njeri tjetrin te habitur :  Kurre nuk e kishin menduar ate qe do mund te benin me gjithe kete pasuri. |
| Alors, comme la petite Tiffany leur plaisait beaucoup, ils décidèrent de partir à la recherche d’autres enfants malheureux et abandonnés et de s’occuper d’eux. | Atehere, duke qene se Tiffany i pelqente shume, ata vendosin te ikin ne kerkim te femijeve te tjere te palumtur dhe te braktisur dhe me pas te kujdeseshin per ta. |
| Ils achetèrent un magnifique château pour loger tous ces enfants. | Ata blene nje keshtjelle te mrekullueshme per te strehuar gjith femijet. |
| Chaque enfant reçut un manteau et un chapeau comme ceux des brigands, mais rouges. | Cdo femije ju dhurua nje pallto dhe nje kapele si ato te grabitesve por ishin me ngjyre te kuqe. |
| Naturellement, cette histoire fut vite connue dans toute la région, et, chaque jour, de nouveaux orphelins étaient abandonnés à la porte du château. | Naturisht, historia u perhap shume shpejt ne te gjith vendin, dhe, cdo dite, te tjere femije jetime gjendeshin te hyrja e keshtjelles. |
| Ils étaient tous recueillis et vivaient là jusqu’à ce qu’ils soient en âge de se marier.  Alors, ils se construisaient des maisons dans le voisinage.  Et bientôt,  Cela fit toute une petite ville.  Tous ses habitants portaient un manteau et un chapeau rouges.  A la fin, ils bâtirent une muraille tout autour de la ville avec trois tours imposantes, une pour chaque brigand, pour les remercier. | Ata pranoheshin te gjithe, dhe jetonin aty deri sa te arrinte mosha qe te martoheshin.  Me pas, ata ndertonin shtepi afer keshtjelles.  Shume shpejt, u krijua keshtu nje qytet i vogel.  Te gjithe qytetaret vishnin nje pallto dhe nje kapele te gjate.  Ne fund, ata ndertuan nje mur te madh rreth e rrotull qytetit me tre kulla te larta, nje per bandit duke qene se ishin tre, ne shenje falenderimi. |